

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero 英雄

森林海中的紅樓

Red Chamber in the Concrete Forest

編劇：王昊然 導演：陳曙曦

Written by Wang Haoran

Directed by Chan Chu-hei



馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: **176.4億港元*** (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: **19.5億港元** 資助慈善公益計劃: **160** 項
- 提供就業機會: **5,737** 個全職及 **18,427** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to **160** charity and community projects
- Created employment for **5,737** full-time and **18,427** part-time staff



香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精彩節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄 — 那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采 — 您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho

SINO ART

EXHIBITION
SPONSORSHIP
ART EDUCATION
ART COLLECTION

ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。

 sinoarthk www.sinoart.com



信和集團
Sino Group

SINO ART
信和藝術

貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor



「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor



藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor



《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助
Title Sponsor of Romeo and Juliet



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



藝術節指定航空公司 Official Airline



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



香港藝術節

HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻約 150 場演出及約 250 項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翹娜、包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立 23 年來，已為約 700,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近 9,000 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website
www.hk.artsfestival.org/en/partner

MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*

**MONT
BLANC**

VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

Montblanc®

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

18.2-22.3.2014 Presents

森林海中的紅樓 Red Chamber in the Concrete Forest

編劇 Written by 王昊然 Wang Haoran

導演 Directed by 陳曙曦 Chan Chu-hei

新銳舞台
NEW
STAGE



香港藝術節委約及製作

Commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival

28.2 - 3.3.2014

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 2 小時，不設中場休息

Running time: approximately 2 hours, no interval

粵語及普通話演出，附中、英文字幕

Performed in Cantonese and Putonghua with Chinese and English surtitles

本節目含吸煙場面、粗俗語言及成人內容

This production contains smoking scenes, strong language and adult content

所有排練照片 All rehearsal photographs © Keith Hiro

封面照片 Cover photograph © Leo Yu (The Blue Hydrant)

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

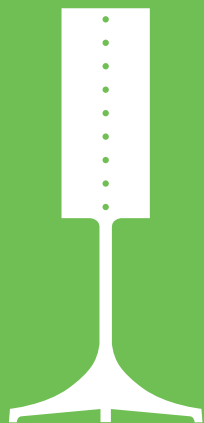
www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on

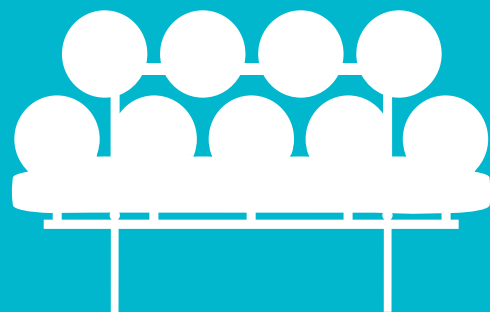


本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

Vitra
Design
Museum



Members of VTC Group VTC 機構成員



HKDI GALLERY PRESENTS
GEORGE NELSON
architect | writer | designer | teacher
14 MAR – 2 JUN 2014

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)
HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)
3 King Ling Road • Tseung Kwan O
www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery • www.design-museum.de



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.
This exhibition has been generously sponsored by
Herman Miller International, Asia Pacific.

編劇
王昊然

導演
陳曙曦 *

演員 Cast (按出場序 in order of appearance)

男子
鄧世昌

少女
張君洳

李可
許晉邦

秦蕓
趙伊禕

少年
陳瑋聰

汪靜
勞燕

創作人員 Creative Team

佈景及服裝設計
葉卓棠

燈光設計
黃宇恒

音樂及音響設計
梁寶榮

執行佈景及服裝設計
王健偉

Playwright
Wang Haoran

Director
Chan Chu-hei *

Man
Tang Sai-cheong

Girl
Sheena Cheung

Li Ke
Jim Hui

Qin Yun
Zhao Yiyi

Boy
Anson Chan

Wang Jing
Sarah Lao

Set & Costume Designer
Moon Yip Cheuk-tong

Lighting Designer
Bert Wong

Music & Sound Designer
Leung Po-wing

Deputy Set & Costume Designer
Jan Wong

* 天邊外劇團允許參與演出 By kind permission of Theatre Horizon

Hero Hero Hero
Hero Hero Hero
創作及演出 Credits

We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- * Competitions
- * Performances



Headquarter : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website : www.christineliaoballet.com.hk **Email**: cliao@biznetvigator.com

製作人員 Production Team

製作經理及舞台監督
陳淡疇

執行舞台監督
張惠婷

助理舞台監督
何綺微

舞台助理
陳凱琳、陳永健

機電師
羅兆鏢

化妝
唐本烽

英文字幕
張菁

字幕操作
劉惠昆

攝影
冼嘉弘

鳴謝
天邊外劇團
陳丹路 (文學顧問)
郭彥君
潘惠森
蘇國雲

Production Manager & Stage Manager
Amum Chan

Deputy Stage Manager
Libby Cheung Wai-ting

Assistant Stage Manager
Ho Yee-mei

Stage Crew
Chan Hoi-lam, Chan Wing-kin

Electrician
Lo Sio-wa

Make-up
Tong Pun-fong Victor

English Surtitles
Gigi Chang

Surtitles Operator
Demi Lau

Photographer
Keith Hiro

Acknowledgements
Theatre Horizon
Chen Danlu (Literature Consultant)
Guo Yanjun
Poon Wai-sum
So Kwok-wan

Plus 藝術節加料節目

《森林海中的紅樓》演後談

1.3.2014 (六) 下午 5-5:30

歡迎觀眾於演出後留步，與編劇王昊然和導演陳曙曦見面。
廣東話主講

更多加料節目信息請參閱加料節目指南或瀏覽網站：
www.hk.artsfestivalplus.org

Meet-the-Artist Return of the Dynamic Duo

1.3.2014 (Sat) 5-5:30pm

If you would like to meet Wang Haoran and Chan Chu-hei, the playwright and director of *Red Chamber in the Concrete Forest*, please remain in the theatre after the performance.

In Cantonese

Find out more about Festival PLUS in the PLUS Programme Guide or at www.hk.artsfestivalplus.org

三段對風塵女子的憐惜，一名少年的逐步蛻變。

Three empathetic encounters with ladies of the night.

The gradual metamorphosis of one young man's life.

人物表 Character List

男子 — 等待綜援的失業者，三十來歲

少女 — 男子的網友

李可 — 保險銷售兼補習社老師，二十來歲

秦雲 — 在港漂泊的廣東籍女子，二十來歲

少年 — 一名學生

汪靜 — 在港漂泊的湖南籍女子，三十來歲

Man, unemployed and on social security assistance, in his 30s

Girl, the Man's internet friend

Li Ke, an insurance salesman and private tutor, in his 20s

Qin Yun, a woman from Fujian adrift in Hong Kong, in her 20s

Boy, a secondary school graduate

Wang Jing, a woman from Hunan adrift in Hong Kong, in her 30s



分場表 Scenes

第一場	私會	Scene 1	Rendezvous
第二場	奇境	Scene 2	A Wondrous Place
第三場	逃難	Scene 3	Take Flight
第四場	竹馬	Scene 4	Bamboo Horse
第五場	白癡	Scene 5	Idiot
第六場	我的名字	Scene 6	My Name
第七場	紅燭	Scene 7	Red Candle
第八場	習慣	Scene 8	Habit
第九場	我的身體	Scene 9	My Body
第十場	夜遊	Scene 10	Night Wandering
第十一場	疑問	Scene 11	Questions
第十二場	故鄉的歌	Scene 12	A Song from Home
第十三場	異境	Scene 13	Foreign Land
第十四場	破冰	Scene 14	Breaking the Ice
第十五場	私奔	Scene 15	Elopement
第十六場	一支煙	Scene 16	A Cigarette
第十七場	蛻變	Scene 17	Metamorphosis

2014 年第 42 屆的香港藝術節，在 40 多個節目及演出團體、138 場的演出當中，就有九個由藝術節委約創作以及自主製作的節目，演出接近 40 場。從室內歌劇、當代舞蹈、戲劇、創新戲曲，以至當代音樂，這些新作品聚合了不同藝術界別不同崗位的藝術家和眾多合作者的共同努力，從台前到幕後，從個人到團體機構；從香港出發，但卻不囿於本土，同時關注與我們毗鄰的中國、台灣、亞洲，以至世界。這是香港藝術節作為一個國際藝術節的願景，也是我們作為本地一個重要藝文團體在推動藝術發展上的方向。

「新銳舞台系列」的新創作，在我們每年呈獻的新作品中佔據著特殊位置，它們由藝術節直接委約及擔任監製，從題材、劇本、創意開始，進而至創作、演出及製作人員的組合，劇本修訂、發展，以及製作安排、宣傳推廣及營銷，甚至新劇本的出版，我們都與創作人同行，期望在有限的資源裏，予以藝術創作最有效的輔助和策劃。作為獨立製作人，我們希望在香港往往倉促的創作及製作環境裏，與藝術工作者共同經營及規劃更理想的創作框架。

今年的四個「新銳舞台系列」節目，其實包含了五個新作品：李鎮洲導演、韋羅莎和李穎蓀分別自編自演的兩個短劇；新進編劇王昊然再度與陳

The 42nd Hong Kong Arts Festival features 138 performances of more than 40 programmes, nine of which are Festival commissions or productions that will be presented in 40 performances. Ranging from chamber opera, contemporary dance, theatre, innovative Beijing opera to contemporary music, these new works bring together individual artists and collaborators as well as organisations from different artistic fields, whose talent and effort shine on stage and backstage. Initiated in Hong Kong, these productions are not bound by a geographical “localness” but transcend the local identity to echo the sensibilities of Mainland China, Taiwan, Asia or even the world. This is part of HKAF’s vision as an international arts festival, and the direction it has taken in making arts as a major arts organisation in Hong Kong.

The new works featured in the “New Stage Series” form a distinct position among the new productions presented by the HKAF every year. Commissioned and produced by the Festival, we support the creation of these works in every way, from the conception of production, script development, to selection of performers, creative and production teams, and oversee production arrangements, marketing and publicity, sales, and even the publication of new plays. As an independent producer working within the limits of this often hectic environment for artistic creation and production in Hong Kong, we hope to build a stronger framework with arts practitioners for the creation of new works.

曙曦導演合作的《森林海中的紅樓》；我們首度委約的英語劇本《末族》，由編劇楊靜安撰寫、資深英語導演莊培德執導；還有北京與香港戲劇人田戈兵與馮程程共同編作的《鐵馬》。這五套作品，題材及觀點各異，旨趣大不相同，粵語、英語、普通話三種語境無分軒輊，藝術取向也是各走各路，但最終都聚焦於香港、聚焦於生活或旅居當中的人。它們寫香港各色人等各種階層的生活、思想、感情，其中有香港土生土長的年青男女，有漂泊香港的中國人，有久居香港的外國人，還有北京人與香港人的創作對話。五個作品加起來，構成了複雜多元的社會面貌，拼湊成複調的香港人群像，動人的城市即景，揭示現實背後難以言喻的真相。

感謝所有創作人、演出者，和幕後眾多工作人員。

The four “New Stage Series” programmes from this year feature five new works: a double bill of short plays by Rosa Maria Velasco and Santayana Li, directed by Lee Chun-chow; *Red Chamber in the Concrete Forest*, the second collaboration between emerging playwright Simon Wang Haoran and director Chan Chu-hei; *FILTH*, the first English-language play commissioned and produced by the HKAF, written by up-and-coming playwright Jingan MacPherson Young and directed by veteran English-language director Peter Jordan; and *Iron Horse*, jointly devised by Beijing’s avant-garde theatre director Tian Gebing and Hong Kong dramaturg Vee Leong. Performed in Cantonese, English and Mandarin, these five works present contrasting subjects, perspectives, objectives and artistic approaches; however, they remain focused on Hong Kong, and look at its native and expatriate inhabitants. They depict the daily life, thinking and emotion of those from different walks of life, young men and women who were born and raised in Hong Kong, Mainland Chinese becoming Hong Kongers, expatriates who have made the city their home, and the dialogue between Beijing and Hong Kong. These five works present complex and diverse facets of the Hong Kong society, weaving polyphonic images of its people and movable cityscapes that reveal the unspoken truths of reality.

We thank all creators, performers and everyone working behind the scene.

港式填鴨
李穎蕾

大女孩
韋羅莎

新銳舞台系列

女戲 1+1

導演
李鎮洲

2女戲 1男導

跟住兩個港女氹氹轉

3月5-9日

香港大會堂劇院

\$ 180-320 學生 90-130

粵語、普通話及英語演出，附中、英文字幕
Performed in Cantonese, Putonghua and English
with Chinese and English surtitles

只餘少量
門票

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



香港藝術節委約及製作

A SPORTING LIFE!


HERMÈS
PARIS

For enquiries
+852 2919 5000
Hermès.com

Publicis EtNovus

編劇的話 Playwright's Notes

王昊然 Wang Haoran

來到香港的第一年，我租下了灣仔區一間十平方米不到的套房，七樓，沒電梯，3400 人民幣一個月。為了省下網費，我敲了鄰居的門，是一位胖胖的菲律賓姐姐，她只穿着睡衣和內褲。她對我笑，我問她願意一起分攤網費嗎？於是她留下了電話，她叫 Amy。後來，常碰見她房間出入不同的白人和聽見晚上傳來的聲音，我才知道她是一名性工作者，香港人稱之鳳姐。

一個深夜，我出去跑步，因為這時間沒車沒人。回來時發現沒帶鑰匙，我冷得要死，而該死的房東不肯幫忙，他只會用我聽不懂的潮州話罵我。我撥通 Amy 的號碼，不一會兒，穿着睡衣和內褲的 Amy 噔噔噔跑下來開門了，咯咯地笑我。終於明白了什麼叫遠親不如近鄰，Amy 是我在香港的第一個朋友。

兩年後我搬到了旺角，全球人口最密集的区域。在我的樓下，住了十幾個鳳姐，賓客往來，絡繹不絕，她們幾乎都是內地來的移民，香港的小夥子和大叔們十分喜愛光顧，甚至某些房間門口有客人排隊等候。我所見的是，上來的每個香港同胞都帶着一臉惆悵或是焦慮，出來時，腳下都帶着一股清風，飄然而去。不一會，出現一兩名鳳姐，嗒嗒的高跟鞋經過走廊，帶着一種幹練和自信消失在另一個房間。香港的朋友總愛提中港矛盾，而每當此時，我實在不曉得這矛盾究竟在何處。

For my first year in Hong Kong, I rented an "en-suite room" in Wan Chai – not quite 10 square metres in size, on the seventh floor, with no lift in the building. It cost RMB 3,400 a month. Trying to save on internet costs, I knocked on my neighbour's door. A chubby Filipino lady answered, wearing only a pyjama top and underpants. She smiled. I asked if she wouldn't mind sharing internet costs. She then gave me her number. Her name was Amy. Later, I often bumped into different Caucasian men coming to her room. I also heard the noises that drifted over at night. I then realised she was a sex worker – a lady of the night.

Late one night, I went out for a run – because at that hour there are no cars and no one on the streets. When I got back, I realised that I hadn't got my keys. I was cold and the only help I got from my bloody landlord was a telling-off in the Chaozhou dialect, which I can't even understand. I called Amy. Shortly afterwards, Amy trotted down the stairs in her pyjama top and underpants to let me in, laughing at my silliness. This made me understand why distant relatives don't measure up to close neighbours. Amy was my first friend in Hong Kong.

Two years later I moved to Mong Kok, one of the most densely populated areas in the world. Below me live a dozen or so ladies of the night. Clients come and go all the time. Nearly all the ladies are immigrants from the Mainland. Hong Kong's young lads and old geezers really enjoy coming here – there're even queues outside some of the rooms. What I've seen is that they come in with

有感於城市森林裏這一點如燈塔般溫暖的紅光，我寫下了《森林海中的紅樓》。

導演的話 Director's Notes

陳曙曦 Chan Chu-hei

對我來說，每一個劇場創作也是一次「渡海」的旅程，我們總希望最終能游到彼岸。可是，每次要「渡」的「大海」總不會風平浪靜，只要稍一不慎，便會迷失方向或被巨浪吞噬！儘管如此，我們這群傻瓜卻一次又一次心甘情願地跳進去拚命的游，也許，我們都覺得海上一瞬即逝的風光能勝過一切未知的危險和困難。

感謝 Simon 創作了這個「森林海」，也感謝香港藝術節給我們跳進這個「海」的機會，更感謝整個一起「渡海」的團隊，你們的「投入」及「創意」為這次「渡海」的旅程添上絢麗多彩的顏色。在此，祝願大家終於能在這個「森林海」中找到屬於自己的「紅樓」。

troubles and worries on their faces; when they leave, there's a spring in their step, a lightness to their frame. Every so often, a lady or two walks down the corridor in high heels and disappears into another room with an air of competence and confidence. Our friends in Hong Kong always talk about their conflicts with the Mainland, but at moments like this, I really can't understand where those conflicts lie.

Moved by these warming, beacon-like red lights in the urban forest, I wrote this play, *Red Chamber in a Concrete Forest*.

Each theatre production, for me, is like an open water swim. We always hope that we can get to the shore. But the sea we cross is never calm, and if we're not careful, we might get lost or be swallowed up by the waves! Even so, we silly lot willingly jump in, time after time, paddling for our lives. Perhaps, we feel a moment of glory in the sea eclipses all hidden dangers and the difficulties along the way.

I want to thank Simon for creating this "concrete forest" – this "sea of trees". And thank you, the Hong Kong Arts Festival, for giving us the chance to jump into this "sea". Most importantly, I'd like to thank the team that took part in this "open water swim" together. Your devotion and creativity have made this "swimming adventure" dazzling and colourful. Here, I hope everyone will find their very own "red chamber" in this "concrete forest".



王昊然
Wang Haoran

編劇
Playwright

香港演藝學院戲劇藝術碩士（優異），深圳大學英文文學學士（輔修日語）。

編劇作品有《桎梏》、《叉燒》（新域劇團劇場裏的臥虎與藏龍）、《爆·蝸》（第41屆香港藝術節）等，另著有多部短劇，其中憑《我不是Woyzeck》獲2013年由美國愛荷華大學和上海話劇藝術中心聯合舉辦的「劇翼」國際寫作計劃一等獎。導演作品有《螳螂捕蟬》、《菲德拉的愛》和《作家之死》等。主演劇目包括《威尼斯商人》、《沃依采克》、《金尾小恐龍》等。翻譯作品有《茉莉小姐》（艾瑤·花柏改編）、《末族》（楊靜安著）、《示範單位》（潘惠森著）、《香港式離婚》（黃詠詩著）等。

Wang graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with a Master of Fine Arts in Drama (Distinction). He also holds a bachelor's degree from Shenzhen University, where he majored in English Literature and minored in Japanese. His plays include *Shackle*, *The Barbecued Pork* (Prospect Theatre), *Blast* (produced by the 41st Hong Kong Arts Festival), and others. He has authored a number of short plays including *I'm Not Woyzeck*, first-prize winner in The Book Wing 2013 (Drama) co-presented by the Iowa University and Shanghai Dramatic Arts Centre. Wang has directed various productions, such as *To Kill or to be Killed*, *Phaedra's Love*, *Death of a Writer* and others. He has played the lead roles in *The Merchant of Venice*, *Woyzeck*, *The Little Dinosaur with a Golden Tail*, and other productions. He has translated the scripts of *Mies Julie* (adapted by Yaël Farber), *FILTH* (Jingan MacPherson Young), *Show Flat* (Poon Wai-sum) and *The Truth About Lying* (Wong Wing-sze).



陳曙曦
Chan Chu-hei

導演
Director

1991年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。畢業後赴英國Philippe Gaulier學院進修戲劇。2006年創立天邊外劇場。2012年創立香港藝穗民化協會。陳氏憑演戲家族《談情說愛》及《邊城》獲第8屆及11屆香港舞台劇獎最佳男主角（喜/鬧劇）。近年演出有天邊外劇場《變天》及《法吻》及香港藝術節《示範單位》。導演方面，陳最近憑香港演藝學院《李達的藍與黑》獲香港舞台劇獎最佳導演獎，憑天邊外劇場《月季與薔薇》及《生死界》獲第二屆及第四屆香港小劇場獎最佳導演獎。近作有天邊外劇團《如果·在·冬·夜·一個·旅·人》及第41屆香港藝術節《爆·蝸》。

Chan graduated from HKAPA in 1991 with a major in Performance, before receiving further training in theatre in the UK. He founded Theatre Horizon in 2006 and Hong Kong People's Fringe Association in 2012. His awards in acting include Best Actor in the 8th and 11th of Hong Kong Drama Awards for his roles in *True Love Never Run Smooth* and *The Border Town* for Actor's Family. He starred in *Winds of Change* and *The French Kiss* for Theatre Horizon, and *Show Flat* in the 41st Hong Kong Arts Festival. Chan has been awarded Best Director in Hong Kong Drama Awards for *The Black and the Blue of a Man*. He was also awarded Best Director in the 2nd and 4th of Hong Kong Theatre Libre for Theatre Horizon's *Roses and Roses* and *Entre vie et mort* respectively. His recent directorial works include *If on a Winter's Night A Traveler* and *Blast*.



Magically Combined.

The Art of combining sedan and coupé. The Volkswagen CC.

Performance and Elegance are no longer separate genres. The Volkswagen CC synchronises both with style. The dynamic design and performance of a coupé meets the elegance and comfort of a sedan, composing a symphony of styles. Drive and be inspired!



Volkswagen. Das Auto.



facebook.com/VolkswagenHK

Volkswagen Hong Kong Centre
(Gloucester Road)
Shop D & E, G/F, Manulife Tower,
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 3698 9618

Volkswagen Hong Kong Centre
(Wanchai Road)
The Morrison Plaza, 223-227 Wai Choi Road,
Wan Chai, Hong Kong
Tel: 3698 9688

Volkswagen Kowloon Centre
(Kowloon Bay)
G/F, Enterprise Square II, 39 Wang Chiu Road,
Kowloon Bay
Tel: 3698 9888

Volkswagen Authorized Agent
(Yuen Long)
Tung Fong Tower, Ping Shing, Yuen Long,
N.T., Hong Kong
Tel: 2448 8255

Volkswagen Moscow Showroom
(V.W.M. Motors Limited)
Rue des Passadieres No.380 R/C,
Moscow
Tel: 2087 8728



鄧世昌
Tang Sai-cheong

男子
Man

2006 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。畢業後活躍於本地劇壇，2009 年創立黑目鳥劇團，並任該團之藝術總監，致力推動本地原創舞台劇作。近年積極編寫劇本，作品包括香港話劇團《鄧世昌的歷史故事》及黑目鳥劇團《駝鳥頭》。

Tang graduated from HKAPA in 2006 with a Bachelor of Fine Arts (Hons), majoring in Acting. An active presence on the local theatre scene, he established Black Bird Theatre in 2009 and serves as its arts director. In recent years he has written a number of stage plays including *Tang Sai Cheong (Since 1894)* for HKREP and *The Head of Ostrich* for Black Bird Theatre.



張君洵
Sheena Cheung

少女
Girl

畢業於香港演藝學院戲劇學院表演系。張氏活躍於舞台、影視、配音、戲劇教育、戲劇 / 默劇工作坊及舞台策劃工作，亦曾參與多個國際藝術節和工作坊，包括希貝尼克國際兒童節（克羅地亞）、日本 Kijimuna 演戲節等。2011 年成立目乙劇場，2013 年聯同龍黑子創作劇場舉辦戲劇 / 武術交流工作坊，並在安徽省亳州市創辦首屆文化藝術交流展覽會——《古道曹操》。現為自由身工作者。

Cheung graduated from HKAPA with a Bachelor of Fine Arts, majoring in Acting. She has participated in several international festivals, such as the International Children's Festival in Šibenik (Croatia) and Kijimuna Festa (Japan). Cheung founded the Free Will Theatre in 2011. In 2013

she teamed up with Longheizi Creative Theatre to hold a drama and martial arts workshop, as well as The Trail to Cao Cao – The First Inter Arts and Culture Festival in Bozhou, Anhui Province. She is currently a freelance artist.



許晉邦
Jim Hui

李可
Li Ke

2013 年畢業於香港演藝學院戲劇學院（主修表演）。近期參演劇場作品有《禁葬—安蒂岡妮》東北村落版、個人棟篤笑《演員的自我搔癢》、《秀才與劊子手》、《李逵的藍與黑》等。

填詞作品包括舞台劇《秀才與劊子手》插曲、電影《春嬌與志明》原聲配樂單曲《What's Behind》等，並憑《秀才與劊子手》獲提名第 22 屆香港舞台劇頒獎禮最佳原創曲詞（填詞）。

In 2013 Hui graduated from HKAPA, majoring in Acting. Recent stage performances include *Antigone* (Northeast Village Edition), *R Myself*, *The Scholar & the Executioner*, *The Black and the Blue of a Man*, and others. Hui has penned lyrics for the stage play *The Scholar & the Executioner*, for which he was nominated for The Best Original Lyrics in the 22nd Hong Kong Drama Awards. He also penned the lyrics of *What's Behind* on the movie soundtrack of *Love in the Butt*.



趙伊禕
Zhao Yiyi

秦雲
Qin Yun

香港演藝學院畢業，主修表演。在校演出《六個尋找劇作家的角色》、《施卡本的詭計》等，獲優異演員獎、林立三獎學金、毛俊輝獎學金等。近期演出有天邊外劇團《禁葬—安蒂岡妮》。趙伊禕憑糊塗戲班《愛妻家》獲第 22 屆香港舞台劇獎最佳女配角（喜 / 鬧劇）提名；《血還血》獲第三屆香港小劇場獎優秀女演員提名。趙同時參與影視、廣告及國語配音工作。

Zhao graduated from HKAPA, majoring in Acting. She performed in HKAPA's productions such as *Six Characters in Search of an Author* and *The Scams of Scapin*. She received the Lam Lap Sam Scholarship and Fredric Mao Scholarship at school. Recent performances include *Antigone* (Theatre Horizon). Zhao was nominated for the Best Supporting Actress (Comedy/Drama) for her role in *A Good Husband* (The Nonsensemakers) at the 22nd HK Drama Awards and Best Actress (*Oresteia*) at the 3rd HK Theatre Libre. She also works in film, television, commercials and dubbing.



陳瑋聰
Anson Chan

少年
Boy

畢業於演藝學院戲劇學院。最近演出天邊外劇團《禁葬—安蒂岡妮》、前進進戲劇工作坊《讀劇沙龍 2013》、《金龍》、《誰殺了大象》（中國巡演）、《短鼻子大象小小》、《在天台上冥想的蜘蛛》。畢業作《李逵的藍與黑》獲第 22 屆香港舞台劇獎的最佳整體演出及十大最受歡迎演出。2012 年參加「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，至今發表了兩個劇本《無他，我家…》及《豬狗》。現為自由身演員。

A HKAPA graduate, Chan has performed in *Antigone* (Theatre Horizon), *Play-reading Salon 2013* (Onandon), *The Golden Dragon*, *Who Killed the Elephant* (China tour), *Short-nosed Elephant Xiao Xiao*, *Spiders in Meditation*, and other productions. His play *The Black and the Blue of a Man* received the Best Performance Award, and was named one of the 10 Most Popular Performances at the 22nd Hong Kong Drama Awards.

He has written two plays, *Without Him, My Family* and *Pigdog*, under the Playwright Scheme 2012. He is currently a freelance actor.



勞燕
Sarah Lao

汪靜
Wang Jing

自小學習舞蹈，於山東藝術學院戲劇學院攻讀表演學士學位，2008 年前往加拿大繼續進修表演專業。2011 年香港演藝學院戲劇學院碩士，主修表演。在港讀書期間，參演劇目有《危險關係四重奏》、《吾·費德爾》，以及讀劇「劇場裡的臥虎與藏龍計劃」《兒童秘戲》。大學期間參演劇目包括：《撒滿月光的花園》、《日出》、《原野》、《駱駝祥子》、《青春禁忌遊戲》、《櫃中緣》、《群猴》、《天堂有多遠》等。

Lao received her bachelor's degree in Acting from Shandong University of Arts. She studied professional performance in Canada in 2008, and received her Master of Fine Arts in Acting from HKAPA in 2011. In Hong Kong, she has performed in *Quartett*, *I, Feder* and others. Her performances during her university study include *Moon Light in the Wild*, *The Day of Sunrise*, *Desert* and others.

葉卓榮**Moon Yip Cheuk-tong**

佈景及服裝設計

Set & Costume Designer

畢業於香港演藝學院，主修舞台佈景及服裝設計，同時涉足舞台設計、視覺藝術創作、影像美術指導、作曲和音樂演奏。2011年憑第18屆法國五月藝術節之《無際空境》中的舞台設計，入選參展布拉格舞台設計四年展2011。近作有第六屆「新視野」藝術節委約作品《大鬧天宮》及鄧樹榮戲劇工作室無語言形體喜劇《打轉教室》的巡迴演出。

Yip graduated from HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (first-class honour), majoring in Theatre Set and Costume Design. He works in stage and costume design, visual arts, arts direction, composition and music performance. His stage design, *La Demande d'emploi*, was featured in the Prague Quadrennial in 2011. His recent works include *O You Heavenly Creatures!* produced by Ho Bit Goon and *Detention* produced by Tang Shu-wing Theatre Studio.

黃宇恒**Bert Wong**

燈光設計

Lighting Designer

香港中文大學理學士及哲學碩士，以及香港演藝學院藝術學士，主修舞台燈光設計，現為自由身舞台工作者。燈光設計作品包括：《尋找許仙》、《大鬧天宮》、《篤數帝國》、《打轉教室》、《新中國芭蕾—青蛙王子》等。2012年跟隨鄧樹榮戲劇工作室參與《泰特斯 2.0》於挪威、波蘭、北京及台灣等多地巡演。

Wong obtained his Bachelor of Science and Master of Philosophy from Chinese University of Hong Kong. He then obtained his Bachelor of Fine Arts from HKAPA, majoring in Lighting Design. Currently a freelance theatre worker, he has lit such productions as *In Search of Hui Sin*, *The Frog Prince - A Ballet Chinois* and *Detention*. In 2012, Wong worked on *Titus Andronicus 2.0* by Tang Shu-wing Theatre Studio, and toured with the group to Norway, Poland, Taiwan and Beijing.

梁寶榮**Leung Po-wing**

音樂及音響設計

Music & Sound Designer

過往作品：天邊外劇團 x 香港戲劇創作室《房間》、眾聲喧嘩《夢幻劇》、一條褲製作《走不出的雨巷》、方旗端 X 成博民《眾聲喧嘩（）》。

Leung's previous works include *The Room* by Theatre Horizon and Hong Kong Dramatists, *The Dream Play* by Heteroglossia, *A Poet in the Rainy Lane* by Pants, and *Heteroglossia* by Fong Ki Tuen and Oliver Shing.

王健偉**Jan Wong**

執行佈景及服裝設計

Deputy Set & Costume Designer

2011年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修舞台及服裝設計。曾與 Bill Haycock 聯合擔任瑟利·夏洛克執導的《Der Park》的場景設計師。2011年，與團隊創立UUU Creative Group，作品有《Moodless》、《Fallen》等。2012年，與英國 Dam Van Huynh Dance Company 合作，負責任《Mooring》（不加鎖舞踊館）的舞台及服裝設計。2013年，擔任《尋找許仙》的聯合舞台及服裝設計師。

Wong graduated from HKAPA in 2011, majoring in Set and Costume Design. He co-designed the set with Bill Haycock for *Der Park* by Dr Ceri Sherlock. In 2011 he set up UUU Creative Group and produced such works as *Moodless* and *Fallen*. In 2012, he was the stage and costume designer for *Mooring* by Unlock Dancing Plaza in collaboration with Dam Van Huynh Dance Company. In 2013, he was the associate stage and costume designer for *In Search of Hui Sin*.

陳淡嘜**Amum Chan**

製作經理及舞台監督

Production Manager & Stage Manager

自由舞台工作者。

Chan is a freelance theatre practitioner.

張惠婷**Libby Cheung**

執行舞台監督

Deputy Stage Manager

畢業於香港演藝學院，獲頒藝術（榮譽）學士，主修藝術、項目及舞台管理。曾參與校內作品包括《伊人》、《李達的藍與黑》等，曾獲校內最佳舞台監督及最佳舞台管理獎。校外參與作品包括天邊外 X 香港原創《如果·在·冬·夜·一個·旅·人》、法國五月節歌劇《巴黎人生》等。近年與不同專業人士成立 nothingcreated「沒有創作」。

Cheung graduated from HKAPA, majoring in Arts, Event and Stage Management. At school she participated in *The Desired* and *The Black and the Blue of a Man*, which brought her honours such as the Best Stage Manager and the Best Stage Management. She was also involved in productions like *If on a Winter's Night A Traveler* by Theatre Horizon x Hong Kong Originator and *La Vie Parisienne* in Le French May. She founded nothingcreated recently with professionals from different fields.

何綺微**Ho Yee-mei**

助理舞台監督

Assistant Stage Manager

自由身舞台工作者，曾參與製作有香港藝術節《改造情人》、《聖荷西謀殺案》（三次公演及新加坡公演）、《香港式離婚》、《野豬》、《屠龍記》；Istage《相聚 21 克》（重演）、《美麗有罪》；黃子華舞台劇《咁愛咁做》等。近期演出有演戲家族《遇上 1941 的女孩》。

Currently a freelance stage worker, Ho has been involved in many productions by the Hong Kong Arts Festival including *Murder in San José* (third run and Singapore's run), *The Truth About Lying*, *Wild Boar*, *Smear*. She has also participated in *Soulmate* (re-run) and *Roommate* by Istage, and *The Real Thing* by Wong Chi-wah. Her recent work includes *1941 Girl of Actor's Family*.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

鉑金會員 Platinum Member	黃金會員 Gold Members
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	富德企業有限公司 Fontana Enterprises Limited
純銀會員 Silver Members	怡和集團 Jardine Matheson Limited
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited	青銅會員 Bronze Member
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust	上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

法國巴黎銀行 BNP Paribas	Kingdom of the Netherlands
Performing Arts Fund NL	Scottish Government’s International Touring Fund
The Adam Mickiewicz Institute	市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters

• Birdland (Hong Kong) Limited	• 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
• 德意志銀行 Deutsche Bank	• 奧海城 Olympian City
• 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier	• 柏斯琴行 Parsons Music
• 愉景新城 Discovery Park	• 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
• 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited	• 銀達科技有限公司 Shine Silvertch Technology Limited
• 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong	• 屯門市廣場 tmtplaza
• 朗豪坊 Langham Place	

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 Platinum Donor	• Mr Leung Kwok Kuen Frankie
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	• Mr & Mrs David S L Lin
黃金捐款者 Gold Donors	• Ms D Nam
• Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung	• Ms Poon Yee Ling Eligina
• Mr Lin Kuang Hsiang Chris	• Mr & Mrs Andrew & Lily Riddick
• Mr & Mrs Stephen Suen	• Ms Jacqueline Shek
• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen	• Mr Wong Kar Long Christopher
• Ms Agnes Tai	青銅捐款者 Bronze Donors
• Mr Stephen Tan	• 無名氏 Anonymous (2)
• Mr & Mrs Samuel & Amy Wang	• Miss Yannis Au
• Mr Wong Yick Kam	• Miss Cheung Kit Fung
• 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong	• 香港旺角朗豪酒店 Langham Place, Mongkok, Hong Kong
純銀捐款者 Silver Donors	• Mrs & Mr Coralie and John Otoshi
• 莊天任先生 Mr Alex Chong	• Mr & Mrs Srinivas and Shyamala Padmasola

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 Platinum Donors	• Ms Ho Wing Yin, Winnie
• 無名氏 Anonymous	• Mr Maurice Hoo
• 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited	• Mr Geoffrey Ko
• 恆生銀行 Hang Seng Bank	• Mr Craig Lindsay
• 芝蘭基金會 Zhilan Foundation	• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
• 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying	• Mr CH Mak
鑽石捐款者 Diamond Donors	• Dr Mak Lai Wo
• Burger Collection	• Mrs Ruby M Master
• Mrs Chan Kam Ling	• Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
• 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan	• Ms Poon Yee Ling Eligina
黃金捐款者 Gold Donors	• Seaga International Ltd
• 無名氏 Anonymous (2)	• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
• Mr & Mrs Edward Bagnall	• Mr & Mrs John & Anthea Strickland
• 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak	• Mr Arthur Wang
• Ms Annie Chen	• Mr Wong Yick Kam
• Miss Vina Cheng	• 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
• Ms Cheung Lai Chun	• Ms Wong Yuen Mee, Elsa
• Mr Chiu Kwok Lee David	• Miss Yeung Sin Ting Cynthia
• Dr Chow Yat Ngok, York	
• 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen	
• Mr & Mrs Kenneth H C Fung	
• Mr & Mrs Richard Herbst	
• 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited	
• 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group	
• Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong	
• Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung	
• Dr Nancy Wai Yee Leung	
• Muses Foundation for Culture & Education	
• Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff	
• Mr & Mrs Stephen Suen	
• Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson	
• 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation	
• Mr William To	
• 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow	

青銅捐款者 Bronze Donors	• 無名氏 Anonymous (8)
• 區桑耀先生 Mr Au Son Yiu	• Carol Bateman School of Dancing Ltd
• 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar	• DECO Wines
• Mr & Mrs Denys and Victoria Firth	• Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
• Mr Fung Chi Kwan	• Ms Fung Hin Lok, Jacqueline
• Ms Fung Hin Lok, Jacqueline	• Miss Leung Siu Ling
• Miss Leung Siu Ling	• Ms Liu Ngar Fun
• Ms Mary McBain	• Mrs Mary McBain
• Miss Jackaline McPhie	• Miss Jackaline McPhie
• Orientations Magazine Ltd.	• Orientations Magazine Ltd.
• Mr Neil Frederick Pryde	• Mr Neil Frederick Pryde
• Mr Frederico Rato	• Mr Frederico Rato
• Ms Janice Ritchie	• Ms Janice Ritchie
• Mr Neil Roberts	• Mr Neil Roberts
• Mr Siddique Salleh	• Mr Siddique Salleh
• Mr Alan & Mrs Penny Smith	• Mr Alan & Mrs Penny Smith
• Miss Tsang Wing Fun	• Miss Tsang Wing Fun
• Mr & Mrs Henry & Maisie Wong	• Mr & Mrs Henry & Maisie Wong
• Mr Wong Kong Chiu	• Mr Wong Kong Chiu
• Miss Yim Chui Chu	• Miss Yim Chui Chu
• Mr Desmond Yu	• Mr Desmond Yu
• 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu	• 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu

新作捐助計劃 New Works Scheme

靈感捐款者 Inspiration Donors	• 無名氏 Anonymous
• Ms Chiu Shui Man, Tabitha	• Ms Chiu Shui Man, Tabitha
• Mr & Mrs Denys and Victoria Firth	• Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
• 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam	• 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
• 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying	• 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
• Dr Alfred Lau	• Dr Alfred Lau
• Mrs and Mr Renee and Theodore Ma	• Mrs and Mr Renee and Theodore Ma
黃金捐款者 Gold Donors	• 無名氏 Anonymous
• Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung	• Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung
• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen	• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
創意捐款者 Innovation Donors	• 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng
• Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo	• Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund	• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun	• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun

影藏歲月 Images Through Time : Photos of Old Hong Kong 香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014

透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042 ✉ <http://hk.history.museum>

主辦
Presented by



籌劃
Organised by



支持
Supported by

麥周文教基金會
Moonchu Foundation



- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.
- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
音樂系 Music Department
- 周生生集團國際有限公司
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校
Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館
Consulate General of Finland, Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館
Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館
Consulate General of India, Hong Kong
- 伊朗駐香港及澳門總領事館
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong Kong and Macao
- 韓國駐香港總領事館
Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 南非駐香港總領事館
Consulate General of South Africa in Hong Kong
- 瑞典駐香港總領事館
Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐港澳總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 古巴駐香港領事館
Consulate of Cuba in Hong Kong
- 匈牙利駐香港及澳門領事館
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao

支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 愛爾蘭駐香港領事館
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系
The Department of Music, The University of Hong Kong
- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會
The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈樞堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect
- 港島太平洋酒店
Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司
Kling Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店
Marco Polo Hongkong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com
- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊
On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店
The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté
- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版（集團）有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tang Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBITX
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會（港青）
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman
夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong
黃敏華女士 Ms Nikki Ng
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro
詹偉理先生 Mr James Riley
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP
羅志力先生 Mr Peter C L Lo
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors
高德禮先生 Mr Douglas Gautier
Dr Peter Hagmann
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
李思權先生 Mr Billy Li
梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong
委員 Members
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers
葉健鈴 Linda Yip
梁頌怡 Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager
余瑞婷 Susanna Yu*
助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung*
節目統籌 Programme Coordinator
林淦鈞 Lam Kam-kwan*
節目主任 Programme Officers
李家穎 Becky Lee
林晨 Mimi Lam*
物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King*
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan*

外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager
李冠輝 Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinator
李詠芝 Jacqueline Li*
外展主任 Outreach Officers
陳慧晶 Ainslee Chan*
黃傲軒 Joseph Wong*

特別項目統籌 Special Project Coordinators
巫敏星 Maria Mo*
馬彥珩 Peggy Ma*
特別項目助理 Special Project Assistant
林己由 Kayol Lam*

技術 Technical

技術經理 Technical Manager
溫大為 David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
技術統籌 Technical Coordinators
陳寶愉 Bobo Chan*
陳詠杰 Chan Wing-kit*
陳佩儀 Claudia Chan*
關玉英 Dennes Kwan*
蕭健邦 Leo Siu*
歐慧瑜 Rachel Au*
梁雅芝 Shirley Leung*
張鎮添 Timmy Cheung*
技術主任 Technical Officer
梁倬榮 Martin Leung*

*合約職員 Contract Staff

出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor
康迪 Kang Di*
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editor
王翠屏 Joyce Wong*

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
陳剛濤 Nick Chan
助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung*
票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers
吳靄儀 Crystal Ng*
唐力延 Lilian Tong*
謝家航 Alex Hsieh*
張蕙莉 Ridley Cheung*

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers
陳艷馨 Eunice Chan
陳韻婷 Alyson Chan*
發展主任 Development Officer
黃苡嫻 Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees
譚樂瑤 Lorna Tam*
梁斯沅 Miri Leung*

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
會計主任 Accounting Officer
張清娣 Crystal Cheung*
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書
Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm
Romance and Martial Arts	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
《天鵝武士前傳》音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3	7pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2	7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 Kylworks	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylian, Michael Schumacher	KTTA	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布利斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision
瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA

YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
KTTA	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園） Central and Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
TWTA	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
TMTA	屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

藝術節加料節目 Festival **Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 Die Meistersinger von Nürnberg	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》Tannhäuser	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges	戲劇 THEATRE	
音樂 MUSIC		21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! An <i>Alpine Symphony</i> for Kids	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo & Juliet</i>
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 <i>Iron Horse: Devising Theatre Workshop</i>
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH: Rootless in Hong Kong</i>
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to <i>108 Heroes III</i>
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
舞蹈 DANCE		特備節目 SPECIALS	
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher	19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 <i>ITMO!</i> Post-performance Dialogue	12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		



支持我們下一部 叫好叫座的新作品！

SUPPORT OUR NEXT CRITICALLY ACCLAIMED NEW WORK!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「**新作捐助計劃**」！

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the **New Works Scheme** will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
創意捐款者 Innovation Donor	HK\$5,000或以上 or above
靈感捐款者 Inspiration Donor	HK\$2,500或以上 or above

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「**新作捐助計劃**」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **New Works Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month/ 年/year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：
For enquiries, please contact the Development Department:
電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555
網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (If applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱須與上列不同，請註明：
If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.
****你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.**



周生生 (how Sang Sang)

www.chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123

LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

credit-suisse.com/lesamis